

A METÁFORA SISTEMÁTICA JOGO DE XADREZ É SISTEMA DE TRÁFICO ORGANIZADO EM "THE WIRE"

MARIANA CARNEIRO MENDES (UFMG)

Propomos a análise da metáfora sistemática (CAMERON, 2008) JOGO DE XADREZ É SISTEMA DE TRÁFICO ORGANIZADO em uma cena do episódio "The buys" da série "The Wire" (1), a partir da Teoria Conceptual da Metáfora (LAKOFF & JOHNSON, 1980; KÖVECSES, 2002). A série produzida pela HBO foi ao ar de 2002 a 2008 nos EUA, e se trata de um drama passado nas ruas da periferia de Baltimore, onde são intensos o tráfico e a guerra contra as drogas (2). A metáfora em questão aparece de maneira sistemática no diálogo da cena em que um tenente do tráfico, sobrinho do chefe da organização, explica para dois soldados do tráfico as funções das peças no jogo de xadrez. Podemos observar veículos como "your uncle" sendo associado ao rei, "Stringer" (o nome do segundo na hierarquia da organização de tráfico) sendo associado à rainha, e "soldiers", associado aos peões. As falas da cena foram transcritas utilizando o software EXMARALDA (3) e a convenção de transcrição GAT2 (SELTING & AUER et al., 2011). Além dos mapeamentos em que os participantes do tráfico organizado correspondem a peças do jogo, observamos a metáfora SISTEMA DE TRÁFICO ORGANIZADO É GUERRA, manifestada através de expressões como "they be out in the field", "in the front line", "they get capped quick", associadas ao peão. Para os soldados do tráfico que não conhecem o JOGO DE XADREZ, esse é um domínio alvo mais abstrato que passa a ser conceituado através de um domínio fonte, que por sua vez é mais concreto e faz parte do dia a dia deles, o SISTEMA DO TRÁFICO. Sob a perspectiva do espectador menos familiarizado com o tráfico organizado que com o jogo de xadrez, podemos considerar que a metáfora presente é SISTEMA DE TRÁFICO ORGANIZADO É JOGO DE XADREZ, o que nos leva, conforme defensores de uma visão interacionista da metáfora (BÜHLER, 2011; BLACK, 1954-5; FAUCONNIER & TURNER, 2002; entre outros), a questionar a tese da unidirecionalidade defendida por Lakoff e Johnson (1980).

Palavras-chave: Teoria Conceptual da Metáfora. Metáfora Sistemática. Tese da Unidirecionalidade. The Wire.